

К. А. Зверев

Политика Эстонской Республики в отношении школьного образования на русском языке (1992–2007 гг.)

В статье рассматривается политика Эстонии в отношении школьного образования на русском языке, сущность преобразований 1990–2000-х гг. и их результаты. С начала 1990-х гг. политика Эстонской Республики в сфере русскоязычного школьного образования была частью масштабной реформы системы образования с целью ее унификации на базе эстонского языка обучения и ликвидации старой двуязычной системы. Реформа русскоязычных школ была направлена на их поэтапное преобразование в двуязычные школы с преобладающей ролью эстонского языка (особенно в 10–12 классах). Основная задача данной реформы заключалась в повышении уровня владения эстонским языком среди русскоязычных школьников с тем, чтобы они могли продолжить свое дальнейшее образование полностью на эстонском языке. В силу нехватки учителей со знанием эстонского языка, споров в обществе и в политических кругах, а также из-за международного давления со стороны Европейского Союза и России реформа затянулась и, вместо первоначально планировавшихся 1993–1997 гг., была продлена до 2011 г. Предварительные итоги реформы оказались неоднозначными: с одной стороны, у школьников улучшилось знание эстонского языка, с другой – ухудшились успеваемость и предметные знания по ряду дисциплин. Дискуссия в эстонском обществе о проблеме образования на русском языке продолжается.

Ключевые слова: русскоязычная школа, язык обучения, реформа, двуязычная система образования, политика в сфере образования, русскоязычное меньшинство.

К. А. Zverev

Policy of the Estonian Republic towards School Education in the Russian Language (1992–2007)

The article considers the policy of the Estonian government towards school education in the Russian language, the essence of reforms of 1990–2000-s and their results. Since the early 1990s policy of the Estonian Republic towards school education in the Russian language was a part of the major reform of the education system with the aim to unify the basis of the Estonian language training and eliminating the old bilingual system. The reform of the Russian-language schools was aimed at their gradual transformation into a bilingual school with the prevailing role of the Estonian language (especially in 10–12 grades). The main objective of this reform was to increase knowledge of the Estonian language among Russian-speaking students, so that they could continue their further education entirely in Estonian. Due to the shortage of teachers with the knowledge of the Estonian language, disputes in society and in political circles, and also because of international pressure from the European Union and the Russian Federation reform was delayed and, instead of the originally planned 1993–1997, was extended to 2011. Preliminary results of the reform have been mixed: on the one hand it improved students' knowledge of the Estonian language, on the other – it worsened performance and subject knowledge on the range of disciplines. Discussion in Estonian society about the problem of education in the Russian language continues.

Keywords: Russian-speaking school, language training, a reform, a bilingual education system, educational policy, Russian-speaking minority.

Образование всегда имело важную роль в жизни человека, именно оно определяет его мировоззрение, профессию и будущее. Для любого современного государства в условиях развития наукоемкой и высокотехнологичной экономики образование также приобретает первостепенное значение – в особенности школьное, так как именно оно является фундаментом последующего развития и становления личности человека, его профессиональных навыков. Не является исключением и Эстонская Республика, до трети населения которой составляют русскоязычные жители страны. Проследить, как государственная политика Эстонии учитывала их интересы в первые 15 лет независимости, призвана данная статья.

Во времена СССР в Эстонии существовала двуязычная система образования – в школах с эстонским языком обучения в обязательном порядке изучался русский язык, а в школах с русским языком обучения – эстонский. Имелось и небольшое число школ, где обучение велось и на эстонском, и на русском. В среднеспециальном и высшем образовании республи-

ки также применялось в основном два языка обучения: русский и эстонский. С принятием в 1992 г. модели Эстонской Республики как правопреемницы Эстонского государства 1918–1940 гг. с оценкой советского периода как периода оккупации, советская двуязычная модель образования перестала отвечать новым реалиям. Назрела необходимость реформы. В результате в 1993 г. был принят *Закон об основной школе и гимназии* [10], который регулировал основы школьного образования. В процессе разработки закона наибольшие споры среди депутатов вызвал вопрос о переводе русскоязычных школ на эстонский язык обучения. Необходимость реформы объяснялась стремлением повысить знание эстонского языка среди русскоязычных школьников, чтобы они могли продолжать в техникумах и вузах республики образование, которое предполагалось полностью перевести на эстонский язык.

Среди депутатов преобладавала точка зрения о необходимости сохранения в младшей и средней школе (1–9 классы) русского языка обучения, так как ее пе-

Таблица 1

Доля учеников, которые обучались на русском языке в дневных общеобразовательных учебных заведениях (%) [6, с. 176].

Год	Эстония	Таллин	Год	Эстония	Таллин
1980	32,5	46,9	1999	28,3	44,7
1990	37,0	54,2	2000	27,2	43,2
1991	36,7	54,5	2001	26,2	41,7
1992	34,9	53,2	2002	25,1	40,5
1993	33,5	52,4	2003	24,1	38,9
1994	33,1	51,1	2004	23,1	37,2
1995	32,3	50,3	2005	21,7	35,1
1996	31,2	48,9	2006	20,4	33,7
1997	30,4	47,4	2007	19,9	33,3
1998	29,3	46,0			

ревод на эстонский язык на тот момент был невозможен из-за отсутствия знаний эстонского языка на должном уровне среди русскоязычных школьников, учителей, отсутствия необходимой методической литературы, денежных средств и т. д. Кроме того, по мнению ряда депутатов, «образование на русском языке – это хороший «козырь» для Эстонии в международном сообществе. Если же объединять русские и эстонские школы – то, кроме конфликта, ничего хорошего не будет» [14]. Реформу было предложено провести поэтапно с 1997 по 2005 г., постепенно увеличивая количество предметов на эстонском языке в русских школах.

Русскоязычное сообщество встретило данный закон негативно, распространились слухи, что планируется 100 % перевод русского образования на эстонский язык [15]. Но в 1994 г. было подписано российско-эстонское соглашение о сотрудничестве в сфере образования [9], которое налагало на Эстонию обязательство сохранить образование на русском языке. Позже, в 1997 г., понимая невозможность реализации реформы в столь короткие сроки, а также под давлением Европейского Союза, парламент продлил начало перехода до 2007/2008 учебного года [11]. Косвенным признанием нереальности и этого нового срока стала законодательная поправка 2000 г., согласно которой учебное заведение считается эстоноязычным, если 60 % всей учебной работы гимназии (10–12 классы) велось на эстонском языке [12], а преподавание в основной школе (1–9 классы) оставалось на русском языке.

В марте 2002 г. [13] русские гимназии получили право ходатайствовать о продлении переходного периода [5, с. 112–113], а также о возможности сохранения русского как основного языка преподавания в школе. Для этого было необходимо соответствующее предложение попечительского совета школы местного органу власти по принадлежности школы. Если речь шла об основной школе (1–9 классы), то муниципальное собрание могло самостоятельно решать данный вопрос, а для гимназии (10–12 классы), помимо согласия органа местного самоуправления, необходимо было еще и согласие Министерства образования и науки. Скорее всего, данные поправки были внесены под давлением Европейского Союза и являлись одним из условий членства Эстонии в ЕС [2]. На практике же, ни до 2007 г., ни позже, вплоть до настоящего времени, ни одно из 15 ходатайств русских школ не было удовлетворено Министерством, несмотря на поддержку данных ходатайств властями Таллина и Нарвы.

Совершенно очевидно, что реформа русской школы была не столько педагогическим, сколько политическим вопросом, и именно политические цели здесь являлись главенствующими. О роли школы в жизни русскоязычного населения Эстонии говорят данные о доле учеников, обучающихся в русскоязычных школах (Табл. 1):

Как видно из таблицы, доля учеников, обучающихся на русском языке, на протяжении всех 1990–2000-х неуклонно снижалась, но оставалась достаточно весомой, особенно в Таллине, где в русской школе учился каждый третий школьник. Снижение абсолютного числа учеников в большей степени связано с падением рождаемости в эти годы, а не с оттоком населения. Кроме того, некоторые родители предпочитали, чтобы их дети ходили в школы с эстонским языком обучения, полагая, что таким образом у них будет больше возможностей выучить язык, поступить в вуз и найти хорошую работу в Эстонии.

Фактически в первой половине 1990-х гг. ситуация в русской школе Эстонии не менялась, только с 1997–1998 гг. состоялся переход русских школ на переведенные на русский язык учебники эстонских авторов при полном отказе от российских школьных учебников. Русским учителям была предоставлена возможность посещения курсов эстонского языка для повышения уровня владения им до профессионального. Других мер, способствовавших переходу русских школ на эстонский язык обучения, до середины 2000-х не принималось.

В программе «Интеграция в эстонском обществе в 2000–2007 гг.» [16], принятой в 1999 г., также декларировалась необходимость улучшения знаний эстонского языка русскоязычными школьниками и молодежью. Однако в декабре 2005 г. в своем интервью русскоязычной прессе министр образования и науки Эстонии Майлис Репс констатировала, что до настоящего времени «план реформы иноязычной школы остался только на бумаге» [7]. Ей были озвучены основные проблемы реформы: считать ли необходимые 60 % обучения на эстонском языке по числу дисциплин или по количеству часов на них; неготовность русскоязычных учителей к преподаванию предметов на эстонском языке; отсутствие необходимых методических программ и др. [7]. То есть за двенадцать лет существования закона об основной школе и гимназии на декабрь 2005 г. для перевода русских школ на эстонский язык обучения практически ничего не было сделано, большинство проблем, сопряженных с переводом, так и не были решены. По этой причине, а также учитывая негативный латвийский опыт подобной реформы, в 2008 г. срок

перехода на эстонский язык обучения вновь был перенесен, на этот раз с 2007 на 2011/2012 учебный год. Но это был уже крайний срок, и правительство дало понять, что дальнейшего пересмотра сроков реализации реформы не будет.

В итоге было решено, что гимназия будет считаться эстонской при условии, что в ней 60 % предметов преподаются на эстонском языке. Это были в основном история, обществознание, география, биология, искусство, музыка, физкультура, труд и др. На русском языке преподавались собственно русский язык, литература, а также точные науки (по причине того, что они и на родном языке сложны для усвоения учениками) – математика, химия, физика.

Напомним, что речь идет только о гимназиях – 10–12 классы. В основной школе (1–9 классы) образование сохраняется на русском языке, но задачей данного звена ставилась подготовка учеников к обучению на эстонском языке в гимназиях или профессионально-технических училищах. Задачей же гимназии декларировалась подготовка учеников к обучению на эстонском языке в вузах республики.

Началось форсированное обучение учителей, и с 1 сентября 2011 г. переход русских школ на эстонский язык обучения состоялся. Большинство русских школ не были готовы к реформе и переводили на эстонский язык в первую очередь такие предметы, как физкультура, музыка, искусство, труд; создавали дополнительные факультативные предметы для того, чтобы набрать необходимые 60 % предметов на эстонском языке.

Сегодня говорить о результатах реформы рано, тем более что она еще продолжается (планируется отделение гимназии от основной школы, сокращение количества гимназий); но уже можно констатировать, что уровень знания эстонского языка среди русскоязычных учеников повысился. В то же время, преподавание на иностранном (эстонском) языке привело к ухудшению успеваемости и ухудшению знаний по предметам [4].

Таким образом, с начала 1990-х гг. политика Эстонской Республики в сфере русскоязычного школьного образования как часть масштабной реформы системы образования была нацелена на ее унификацию на базе эстонского языка обучения и на ликвидацию советской двуязычной системы. Реформа русскоязычных школ была направлена на их поэтапное преобразование в двуязычные школы с преобладающей ролью эстонского языка (особенно в 10–12 классах). Основная задача реформы – обеспечение знания эстонского языка русскоязычной молодежью на уровне, который позволил бы продолжить дальнейшее образование уже полностью на эстонском языке и стать конкурентоспособными на рынке труда – осталась невыполненной. В силу нехватки учителей со знанием эстонского языка, отсутствия методических разработок, разногласий в обществе и в политических кругах [1] как со стороны Европейского Союза, так и России реформа затянулась и, вместо первоначально планировавшихся 1993–1997 гг., была продлена до 2011 г. Предварительные итоги реформы оказались неоднозначными – знание эстонского языка русскоязычными школьниками улучшилось, но в

то же время ухудшились владение русским языком, знание русской истории и культуры.

Дискуссия в эстонском обществе о проблеме образования на русском языке продолжается. Россия же в ответ на реализацию данной реформы со второй половины 2000-х гг. создала программу поддержки обучения соотечественников в российских вузах [8] и в настоящее время планирует создание сети воскресных школ за рубежом (в том числе и в Эстонии) [3].

Библиографический список

1. Иванов, С. Образование на родном языке [Электронный ресурс] / С. Иванов // Молодежь Эстонии. – 2002. – 25 марта. – Режим доступа: URL: <http://www.moles.ee/02/Mar/25/4-1.php> (дата обращения 18.01.2013).
2. Канчуков, В. Русская Школа: закон или зарубки? [Электронный ресурс] / В. Канчуков // Молодежь Эстонии. – 2006. – 19 сентября. – Режим доступа: URL: <http://www.moles.ee/06/Sep/19/8-2.php> (дата обращения 08.02.2014).
3. Кленский, Д. Как (за)душили русское образование в Эстонии [Электронный ресурс] / Д. Кленский // rus.DELFI.ee. – 2010. – 26 апреля. – Режим доступа: URL: <http://rus.delfi.ee/projects/opinion/kak-zadushili-russkoe-obrazovanie-v-estonii.d?id=30672321> (дата обращения 08.02.2014).
4. Лавров: Россия намерена открыть в Эстонии русские школы. Текст пограндоговора РФ-ЭР полностью согласован [Электронный ресурс] // rus.DELFI.ee – 2014. – 21 января. – Режим доступа: URL: <http://rus.delfi.ee/daily/estonia/lavrov-rossiya-namerena-otkryt-v-estonii-russkie-shkoly-tekst-pograndogovora-rf-er-polnostyu-soglasovan.d?id=67650628> (дата обращения 10.02.2014).
5. Латушкевич, Э. Ученик русской школы – государству: кто выиграет от этого насилия? [Электронный ресурс] / Э. Латушкевич // rus.DELFI.ee – 2012. – 6 февраля. – Режим доступа: URL: <http://rus.delfi.ee/projects/opinion/uchenik-russkoj-shkoly-gosudarstvu-kto-vyigraet-ot-etogo-nasilija.d?id=63877422> (дата обращения 04.11.2012).
6. Полещук, В. Русский язык и языковая политика Эстонии после 1991 года [Текст] / В. Полещук // Eesti Slavistika. – 2003. – № 1. – С. 102–126.
7. Проблемы прав национальных меньшинств Латвии и Эстонии [Текст] / под ред. В. В. Полещука. – М.: ФИП, «Русская панорама», 2009. – С. 176.
8. Репс, М. Как будет работать русская школа в 2007 году? [Электронный ресурс] / М. Репс // Молодежь Эстонии. – 2005. – 6 декабря. – Режим доступа: URL: <http://www.moles.ee/05/Dec/06/7-1.php> (дата обращения 08.02.2014).
9. Российско-эстонские отношения. Образование [Текст] / Сайт Посольства Российской Федерации в Эстонской Республике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://www.rusemb.ee/relations/> (дата обращения 21.01.2013).
10. Соглашение между правительством Российской Федерации и правительством Эстонской Республики о сотрудничестве в области образования (Москва, 21 октября 1994 года) [Текст] / Международные соглашения о сотрудничестве в сфере образования. – М., 2009 // Сайт Министерства образования и науки РФ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: http://минобрнауки.рф/министерство/68/файл/914/МС_Образование.pdf (дата обращения 24.09.2013).

11. Põhikooli – ja Gümnaasiumiseadus (Закон об основной школе и гимназии) [Электронный ресурс] // Riigi Teataja I. – 1993. – № 63. ст. 892. – Режим доступа: <https://www.riigiteataja.ee/akt/28542> (дата обращения 08.02.2013)
12. Põhikooli – ja Gümnaasiumiseadus (Закон об основной школе и гимназии) [Текст] // Riigi Teataja I. – 1997. – № 69. ст. 1111.
13. Põhikooli – ja Gümnaasiumiseadus (Закон об основной школе и гимназии) [Текст] // Riigi Teataja I. – 2000. – № 33. ст. 195.
14. Põhikooli – ja Gümnaasiumiseadus (Закон об основной школе и гимназии) [Текст] // Riigi Teataja I. – 2002. – № 34. ст. 205.
15. Põhikooli ja gümnaasiumi seaduse eelnõu teine lugemine / VII Riigikogu Stenogramm II Istungjärk, Teisipäev, 1. juuni 1993, (Второе чтение проекта закона об основной школе и гимназии / VII Рийгикогу Стенограмма II Сессии, Вторник, 1 июня 1993) [Текст] // Сайт Рийгикогу [Электронный ресурс] URL: <http://www.riigikogu.ee/?op=steno&stcommand=steno&date=738918000#pk1900000672> (дата обращения 22.09.2013).
16. Põhikooli – ja gümnaasiumiseaduse §-de 9 ja 52 muutmise seaduse eelnõu (274 SE) esimene lugemine / IX Riigikogu Stenogramm III Istungjärk, Teisipäev, 15. veebruar 2000 (Паправки к § 9 и 52 закона об основной школе и гимназии первое чтение / IX Рийгикогу Стенограмма III Сессии, Вторник, 15 февраля 2000) [Текст] // Сайт Рийгикогу [Электронный ресурс] URL: <http://www.riigikogu.ee/?op=steno&stcommand=steno&date=950601600#pk2000006398> (дата обращения 23.09.2013).
17. Riiklik programm «Integratsioon Eesti ühiskonnas 2000–2007» (Государственная программа «Интеграция в эстонском обществе в 2000–2007 гг.») [Электронный ресурс] // Riigi Teataja L. – 2000. – № 49. ст. 740. URL: <https://www.riigiteataja.ee/akt/82230> (дата обращения 14.02.2013).
- Bibliograficheskijspisok**
1. Ivanov, S. *Образование на родном языке* [Электронный ресурс] / S. Ivanov // *Molodezh' Jestonii*. – 2002. – 25 marta. – Rezhim dostupa: URL: <http://www.moles.ee/02/Mar/25/4-1.php> (дата обращения 18.01.2013).
2. Kanchukov, V. *Russkaja Shkola: zakon ili zarubki?* [Электронный ресурс] / V. Kanchukov // *Molodezh' Jestonii*. – 2006. – 19 sentjabrja. – Rezhim dostupa: URL: <http://www.moles.ee/06/Sep/19/8-2.php> (дата обращения 08.02.2014).
3. Klenskij, D. *Kak (za)dushili russkoe obrazovanie v Jestonii* [Электронный ресурс] / D. Klenskij // *rus.DELFI.ee*. – 2010. – 26 aprelja. – Rezhim dostupa: URL: <http://rus.delfi.ee/projects/opinion/kak-zadushili-russkoe-obrazovanie-v-estonii.d?id=30672321> (дата обращения 08.02.2014).
4. Lavrov: *Rossija namerena otkryt' v Jestonii russkie shkoly. Tekst pogrاندogovora RF-JeR polnost'ju soglasovan* [Электронный ресурс] // *rus.DELFI.ee* – 2014. – 21 janvarja. – Rezhim dostupa: URL: <http://rus.delfi.ee/daily/estonia/lavrov-rossiya-namerena-otkryt-v-estonii-russkie-shkoly-tekst-pogrاندogovora-rf-er-polnostyu-soglasovan.d?id=67650628> (дата обращения 10.02.2014).
5. Latushkevich, Je. *Uchenik russkoj shkoly – gosudarstvu: kto vyigraet ot jetogo nasilija?* [Электронный ресурс] / Je. Latushkevich // *rus.DELFI.ee* – 2012. – 6 fevralja. – Rezhim dostupa: URL: <http://rus.delfi.ee/projects/opinion/uchenik-russkoj-shkoly-gosudarstvu-kto-vyigraet-ot-etogo-nasilija.d?id=63877422> (дата обращения 04.11.2012).
6. Poleshuk, V. *Russkij jazyk i jazykovaja politika Jestonii posle 1991 goda* [Текст] / V. Poleshuk // *Eesti Slavistika*. – 2003. – № 1. – S. 102–126.
7. *Problemy prav nacional'nyh men'shinstv Latvii i Jestonii* [Текст] / pod red. V. V. Poleshuka. – M.: FIP, «Russkaja panorama», 2009. – S. 176.
8. Reps, M. *Kak budet rabotat' russkaja shkola v 2007 godu?* [Электронный ресурс] / M. Reps // *Molodezh' Jestonii*. – 2005. – 6 dekabrja. Rezhim dostupa: URL: <http://www.moles.ee/05/Dec/06/7-1.php> (дата обращения 08.02.2014).
9. *Rossijsko-jestonskie otnoshenija. Obrazovanie* [Текст] / Sajt Posol'stva Rossijskoj Federacii v Jestonskoj Respublike [Электронный ресурс]. – Rezhim dostupa: URL: <http://www.rusemb.ee/relations/> (дата обращения 21.01.2013).
10. *Soglashenie mezhdru pravitel'stvom Rossijskoj Federacii i pravitel'stvom Jestonskoj Respubliki o sotrudnichestve v oblasti obrazovanija* (Moskva, 21 oktjabrja 1994 goda) [Текст] / *Mezhdunarodnye soglashenija o sotrudnichestve v sfere obrazovanija*. – M., 2009 // Sajt Ministerstva obrazovanija i nauki RF [Электронный ресурс]. – Rezhim dostupa: URL: http://minobrnauki.rf/ministerstvo/68/fajl/914/MS_Obrazovanie.pdf (дата обращения 24.09.2013).
11. Põhikooli – ja Gümnaasiumiseadus (Закон об основной школе и гимназии) [Электронный ресурс] // Riigi Teataja I. – 1993. – № 63. ст. 892. – Режим доступа: <https://www.riigiteataja.ee/akt/28542> (дата обращения 08.02.2013)
12. Põhikooli – ja Gümnaasiumiseadus (Закон об основной школе и гимназии) [Текст] // Riigi Teataja I. – 1997. – № 69. ст. 1111.
13. Põhikooli – ja Gümnaasiumiseadus (Закон об основной школе и гимназии) [Текст] // Riigi Teataja I. – 2000. – № 33. ст. 195.
14. Põhikooli – ja Gümnaasiumiseadus (Закон об основной школе и гимназии) [Текст] // Riigi Teataja I. – 2002. – № 34. ст. 205.
15. Põhikooli ja gümnaasiumi seaduse eelnõu teine lugemine / VII Riigikogu Stenogramm II Istungjärk, Teisipäev, 1. juuni 1993, (Второе чтение проекта закона об основной школе и гимназии / VII Рийгикогу Стенограмма II Сессии, Вторник, 1 июня 1993) [Текст] // Сайт Рийгикогу [Электронный ресурс] URL: <http://www.riigikogu.ee/?op=steno&stcommand=steno&date=738918000#pk1900000672> (дата обращения 22.09.2013).
16. Põhikooli – ja gümnaasiumiseaduse §-de 9 ja 52 muutmise seaduse eelnõu (274 SE) esimene lugemine / IX Riigikogu Stenogramm III Istungjärk, Teisipäev, 15. veebruar 2000 (Паправки к § 9 и 52 закона об основной школе и гимназии первое чтение / IX Рийгикогу Стенограмма III Сессии, Вторник, 15 февраля 2000) [Текст] // Сайт Рийгикогу [Электронный ресурс] URL: <http://www.riigikogu.ee/?op=steno&stcommand=steno&date=950601600#pk2000006398> (дата обращения 23.09.2013).
17. Riiklik programm «Integratsioon Eesti ühiskonnas 2000–2007» (Государственная программа «Интеграция в эстонском обществе в 2000–2007 гг.») [Электронный ресурс] // Riigi Teataja L. – 2000. – № 49. ст. 740. URL: <https://www.riigiteataja.ee/akt/82230> (дата обращения 14.02.2013).